



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 16

ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא...

La Torah fut donnée sur le mont Sinai



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/16/

1 ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא על הר תבור וחרמון וכרמל שבאו ג"כ שתנתן התורה עליהם.

Pourquoi la Torah a-t-elle été donnée précisément sur le mont Sinaï, et non sur le mont Tabor, le mont Hermon ou le mont Carmel, qui vinrent eux aussi [demander] que la Torah soit donnée sur eux ?

וכמ"ש בתרגום יונתן בשופטים סי' ה' ע"פ הרים נזלו ובתלים סי' ס"ח ע"פ למה תרצדון לית רעוות למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא (תרגום הבז לגאי יונים מבסרניא וגיותניא) הא טור סיני דמכיך כו',

Comme l'écrit le Targoum Yonatan sur Juges, chapitre 5, à propos du verset «Les montagnes ruisselèrent», et sur Psaumes, chapitre 68, à propos du verset «Pourquoi bondissez-vous?» : «Ce n'est pas Ma volonté de donner la Torah sur des montagnes orgueilleuses (gaivsanin) et méprisantes (mevasranya) — le Targoum de «le mépris des orgueilleux» est mevasranya vegaivsanya) —, «voici le mont Sinaï, qui est bas», etc.

והיינו שענין הגבהות של תבור וחרמון זהו ענין הגדלות שמגביה א"ע [את עצמו] בגסות והגסות הוא שרש כל הרע וכנודע מענין שבה"כ [שבירת הכלים] כו'

Cela signifie que la hauteur du Tabor et de l'Hermon représente l'autoglorification (gadlout), le fait de s'élever avec arrogance (gasout) ; or l'arrogance est la racine de tout mal, comme on le sait au sujet de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim), etc.

ועיקר התורה הוא להיות בבחינת ביטול ולא תחללו כו' וכמ"ש בכמה דוכתי. ועיי' בביאור ע"פ ולא תשבית מלח.

Or l'essence de la Torah consiste à se tenir dans l'annulation de soi (bitoul), et «vous ne profanerez pas», etc., comme il est écrit en plusieurs endroits. Voyez aussi l'explication du verset «Tu ne supprimeras pas le sel».

וזהו שאמרו (עירובין נ"ד א') אם משים אדם עצמו כמדבר שהכל דשין בו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שאין לו גסות תורה ניתנה לו במתנה

C'est ce qu'ont dit [nos Sages] (Erouvin 54a) : «Si quelqu'un se fait semblable à un désert, où chacun foule le sol» — et Rachi explique : s'il n'a pas d'orgueil —, «la Torah lui est donnée en cadeau»,

וכמאמר ונפשי כעפר לכל תהיה ואזי דוקא פתח לבי בתורתך (וכמ"ש מזה סד"ה ושאתם מים בששון). ולכן ניתנה על הר סיני דמכ"ך שהוא ענין השפלות שאינו מגביה א"ע [את עצמו] כו'.

comme le dit la prière : « Que mon âme soit comme la poussière pour tous » ; alors seulement : « Ouvre mon cœur à Ta Torah » (comme il est expliqué à ce sujet à la fin du discours commençant par « Vous puiserez de l'eau dans la joie »). C'est pourquoi la Torah fut donnée sur le mont Sinaï, qui est bas : cela représente l'humilité (chiflout), le fait de ne pas s'élever soi-même, etc.

אך צ"ל א"כ למה היה שום הר שהרי גם הר סיני הוא הר עכ"פ [על כל פנים] שהוא ענין הגבהה רק שאינו גבוה כ"כ [כל כך].

Mais il faut alors comprendre pourquoi il y avait une montagne, puisque le mont Sinaï lui-même est tout de même une montagne, ce qui représente une élévation ; seulement, il n'est pas si haut.

אבל הענין כי באמת עם היות שצריך כל האדם להיות שפל במאד מ"מ צריך התחזקות וקצת הגבהה כמ"ש ויגבה לבו בדרכי ה' (וכמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות)

Mais voici l'explication : en vérité, bien que toute personne doive être extrêmement humble, elle a néanmoins besoin de s'affermir et de s'élever quelque peu, comme il est écrit : « Son cœur s'éleva dans les voies de Havaya » (comme il est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal ») ;

כי אם לא יהיה בבחינת הגבהה כלל לא יערב לבו לגשת אל העבודה באמרו מי אנכי ומה עבודתי.

Car s'il n'était nullement à un niveau d'élévation, son cœur n'oserait pas s'engager dans le service divin, se disant : « Qui suis-je, et quel est mon service ? »

לכך צריך לו הגבהה הלב בתשוקה והצמאון שבו כו' אלא שהביטול צ"ל יותר הרכה כו' ע"ש, ובד"ה החלצו מאתכם גבי ענין שלום בפשמי"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש מוח ולב כו'.

Il lui faut donc une élévation du cœur, dans l'aspiration et la soif qui l'animent, etc. ; toutefois, l'annulation de soi doit être bien plus grande, etc. Voir là-bas ; et [voir] dans le discours commençant par « Armez [des hommes] parmi vous », à propos de la paix dans la cour céleste (pamalya shel maalah), qui, dans l'âme, concerne l'intellect et le cœur, etc.

2 וזהו ענין ויספו ענוים בה' שמחה כי הנה השמחה היא התחזקות והגבהת הנפש, אלא ששמחה והגבהה זו נמשך מן הענוה והשפלות

Et telle est la signification de: «Les humbles accroîtront leur joie en Havaya.» Car la joie fortifie et élève l'âme; cependant, cette joie et cette élévation proviennent précisément de l'humilité et de l'abaissement.

דוקא וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ד שמצד הגוף ונפש הבהמית הוא נבזה בעיניו מאד והיותו בשמחה הוא מצד נפש האלקי וניצוץ אלהות המלוכש בה להחיותה כו'

précisément, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, à la fin du chapitre 34: du point de vue du corps et de l'âme animale, il est très méprisable à ses propres yeux; et s'il est joyeux, c'est du point de vue de l'âme divine et de l'étincelle de divinité qui y est investie pour lui donner vie, etc.

ע"ש ובמ"ש סד"ה תחת אשר לא עבדת בשמחה דאדרבה כל מה שיעמיק בענין פחיתות עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס אזי יהיה שמחת נפשו בעסק התורה כפולה ומכופלת כו'.

Voyez là-bas; et ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Parce que tu n'as pas servi avec joie»: au contraire, plus il approfondira la question de sa propre bassesse et se verra comme méprisable et répugnant, plus la joie de son âme dans son étude de la Torah sera doublée et redoublée, etc.

3 וזהו ויספו ענוים דוקא בה' שמחה. וזהו ענין הר סיני שירדה שנאה על מדות הרעות ע"ד לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע ורוגז זה הוא ג"כ הגבהה והתנשאות על היצה"ר [היצר הרע] כו'.

Et c'est [le sens de] «Les humbles», précisément, «accroîtront la joie en Havaya». Tel est aussi le sens du mont Sinaï: la haine (sin'a) descendit sur les mauvais attributs (midot), conformément à l'enseignement: «L'homme doit toujours faire entrer son bon penchant en fureur contre son mauvais penchant»; cette fureur aussi est une élévation, le fait de s'élever au-dessus du mauvais penchant, etc.

אך שהוא עיקר הביטול להיות אתכפייא כו'. ועיין מ"ש עוד מענין הר בד"ה שימני כחותם.

Toutefois, il s'agit essentiellement de l'annulation de soi (bitoul): être dans un état de soumission (iskafya), etc. Voyez aussi ce qui est écrit plus loin sur le sens d'une montagne, dans le discours qui commence par «Place-moi comme un sceau».

ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין מדלג על ההרים ישאו הרים שלום לעם ועמ"ש סד"ה שובה ישראל:

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «La voix de mon bien-aimé», au sujet de «sautant par-dessus les montagnes», [et de] «Que les montagnes apportent la paix au peuple»; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Reviens, Israël».



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/16/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak